



**THE 2ND INTERNATIONAL
SCIENTIFIC ONLINE
SYMPOSIUM ON CURRENT
RESEARCH DIRECTIONS IN
LANGUAGE, CULTURE, AND
LITERATURE**

BOOK OF ABSTRACTS





**THE 2ND INTERNATIONAL SCIENTIFIC ONLINE SYMPOSIUM
ON CURRENT RESEARCH DIRECTIONS IN LANGUAGE,
CULTURE, AND LITERATURE**

**Atatürk University, Erzurum, Türkiye
Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan**

November 3-4, 2022

BOOK OF ABSTRACTS

CONTENTS

ABSTRACTS

1. The Contribution of Literature to Ecological Literacy / Mukadder ERKAN
2. Mental-Linguistic Interpretation of the Concept of "Time" in the Kyrgyz and Turkish Languages / Zamira DERBISHEVA
3. Intertextual Reading of Ian Mcewan's *Atonement* / İsmail AVCU
4. Natural Revelation in Anne Bradstreet's 'Contemplations' and Mary Oliver's 'Six Recognitions of The Lord' / Mária HRICKOVÁ
5. A Comparative Study of the Detective Fiction Genre in *The Hound of the Baskervilles* and *The Murder of Roger Ackroyd* / Gülten AKGÜL
6. Kyrgyz Identity and Its Connection with the Kyrgyz Epic Heroes / Saltanat MAMBAEVA
7. Hundred Years Of "The Waste Land": Tracing the Indian Connection / Parth JOSHI
8. How Poetry Impact Female Identity in the Post-Soviet Kyrgyz Republic: A Feminist Perspective / Kanykei KALIEVA & Cholpon NAIMANOVA
9. Annie Ernaux'nun "Bir Kadın" ve Leyla Erbil'in "Tuhaf Bir Kadın" Adlı Eserlerinde Kadınlık Durumları / Esra Başak AYDINALP
10. A Diachronic Study of the Roles of Women Concerning Arbitrary Mythological and Cinematic Trends / Baishali DAS
11. The Role of Women in the 19th Century: *The Awakening* by Kate Chopin / Hatice Seda YILMAZ
12. Cyborg and Cybernetics, a Panpharmakon to Gender Disparity?: A Study of Margaret Atwood's *Oryx And Crake* and Spike Jonze's Movie *Her* / Shaista IRSHAD
13. The Essence of Creating a Balance between Learning and Reviewing Collocations / Nazira USMANOVA
14. Pragmatic Features of Speech Etiquette in a Comparative Aspect (On the Material of the Russian and Turkish Languages) / Natalya YANKIN
15. Жүрөк Жана *Heart* Концептеринин Категориялык Белгилери / Gulnara BAIGOBLOVA & Anarkan BEKTUROVA
16. The Use of Anglicisms in the Kyrgyz Language / Gulnara APSAMATOVA
17. Such Is Oft the Course of Deeds That Move the Wheels of the World: Small Hands Do Them Because They Must, While the Eyes of the Great Are Elsewhere." — The Role of Humility in Tolkien's Middle-Earth / Martina JURÍČKOVÁ
18. Hyperreal Self in the Shade of Nightmarish Mother and Daughter Relationship: Emma Healey's *Whistle in the Dark* / Mehtap TUNAHAN
19. The Analysis of *The Magus* by John Fowles in the Light of Metafiction / Özge ALTUNLU
20. Potential Research Directions in the Fantasy Genre / Ruksar PATHAN
21. An Existential Reading of Counterculture in Irvine Welsh's *Trainspotting* / Samet BAYTAR

22. “Интернет+ Концепциясынын Пайда Болушу Жана Анын Кытай Тилин Эл Аралык Окутууга Тийгизген Таасири / Reyila TUERXUN
23. Gender Linguistics and Gender Issues in English and Kyrgyz Mind Style / Rahat ALISHOVA
24. The Scope of Master’s Theses and Doctoral Dissertations in Turkish Sign Language Research / Cansu GÜR & Merve GEÇİKLİ
25. Teaching Foreign Languages for the Turkic Languages Speakers: The Case of a Medical University / Olyesya RAZDORSKAYA
26. Çağdaş Türk Tiyatrosu’nda Bir Mekân Olarak “Kamusal Oda” / Tamer TEMEL
27. Yahya Hakki İlmi Şahsiyeti ve *Medresetü’l Mesrah* Adli Eseri / Burak KÖKSAL & Mehmet Ali Kilay ARAZ
28. Traumatic History in Suzan Lori Parks’s *Topdog/Underdog* / Tansel GÖKSU
29. Michael Chekhov’un “İdeal Oyuncu” Sunun İmgeleri ve İmgelemleri Üzerine / Özgür KÜÇÜKÖNER
30. Cingöz Recai’nin İdeal Kadını: Jale / Hilal Demir BAYRAKTAR & Nihayet ARSLAN
31. Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Sözlü Çeviri Eğitimi ve Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Öğrenci Görüşleri / Gülnur ERDOĞDU
32. Rusça-Türkçe Edebi Metin Çevirilerinde Mecaz Aktarımı üzerine: M. A. Bulgakov’un *Usta ve Margarita* Adlı Romanı ve Çevirileri Örneğinde / İnci MAHMUTOĞLU
33. Arapça Sözlü Çeviri Öğretiminde Metodoloji ve Çeviri Uygulamasında Eşdeğerlik Katmanları / Osman DÜZGÜN
34. *Silsiletü’l-Lisan Serisi Arapçaya Giriş 1 ve 2* Kitaplarının 2013 ve 2022 Basımları Arasındaki Üslup ve İçerik Farkları / Rumeysa Habibe DENİZ & Mehmet Ali Kılav ARAZ
35. Özel Eğitim Alanında Çalışan Öğretmenlerin Mesleki Benlik Saygısı ve Umut Düzeyleri / Süleyman Hilmi HARMANKAYA & Erkan EFİLTİ

COMMITTEES

LIST OF PRESENTERS

CALL FOR PAPERS

SYMPOSIUM PROGRAM

ABSTRACTS

THE CONTRIBUTION OF LITERATURE TO ECOLOGICAL LITERACY

Mukadder ERKAN

Atatürk University

merkan@atauni.edu.tr

According to oecd.org, since 1970, the world economy has more than tripled in size, and there have been almost 3 billion more people on the planet than at any other time in human history. On the other hand, people have to deal with the crises of climate change, nature and biodiversity loss, and pollution and waste. These crises impede the advancement of mankind. The United Nations Climate Change Conference of the Parties (COP26) was held in Glasgow in 2021. Despite their partial failure, our leaders have left room for keeping the increase in global temperature to 1.5°C. But it is clear that less than 20% of recovery investment, according to data from the UN Environment Programme (UNEP), was green. The opportunity to improve the state of affairs after COVID-19 seems to have been wasted. The objective of UNEP, to encourage, educate and empower nations to live in harmony with nature, has been more important than before. This being the case, everyone needs to take responsibility and take charge of the course of the world. Scholars working in the field of natural and human sciences should constantly bring this situation to the agenda and offer feasible solutions. We, the researchers working in the field of social sciences, also need to offer some arguments on this situation; we should at least strive to make society ecologically literate. At this point, it can be tried to increase the contribution of literature to eco-literacy. As Fritjof Capra rightly indicates that eco-literacy needs to be a crucial skill for decision-makers in politics, business, and all other fields. It should also be the focal point of education at all levels, from elementary schools to universities ([/www.ecoliteracy.org/article/new-facts-life](http://www.ecoliteracy.org/article/new-facts-life)); thus, changing our perception of nature can protect us from irreparable disasters in the future. Keeping the butterfly effect in mind, that is, even a minor adjustment is meant to result in bigger effects, we can say that what we are able to do for the betterment of nature has positive consequences. At this point, the contribution of literature is of great importance in increasing environmental literacy. This paper aims to focus on how to increase eco-literacy by the help of selected pieces from literature.

Keywords: ecocriticism, ecoliteracy, ecoliterature, Capra, nature

MENTAL-LINGUISTIC INTERPRETATION OF THE CONCEPT OF "TIME" IN THE KYRGYZ AND TURKISH LANGUAGES

Zamira DERBISHEVA

Kyrgyz-Turkish Manas University

Conceptual fields in Turkey Turkish and Kyrgyz Turkish consist of important concepts in terms of values in the cultures of these dialects. After the conceptual fields of these two dialects were compared, both common and unique concepts were determined. The present result shows that there are values common to all people and specific to each society. However, cognitive linguistic analysis of concepts confirms that the same concepts are not perceived at the same level in different cultures and dialects. Each concept has its own existential significance. As a result of the cognitive linguistics analysis, it has been determined that the concepts of 'time' peculiar to Turkey-Turkish and 'ubakit' of Kyrgyz Turkish are expressed and perceived independently in each dialect. In Turkey Turkish, it is important to manage time, use it correctly, and distribute it more logically according to interests by observing a more pragmatic approach. Time is perceived as effort and a test to be passed. In Kyrgyz Turkish, on the other hand, time is not so important, and related methods are only in the formation phase. In Kyrgyz Turkish, there is a passive perception with a more fatalistic approach toward time. For Kyrgyz Turks, a logical and fast way of life is not preferred.

Keywords: concept, time, cognitive linguistics study, concept domain, concept, linguoculturology

INTERTEXTUAL READING OF IAN MCEWAN'S *ATONEMENT*

İsmail AVCU

Atatürk University

ismail.avcu@atauni.edu.tr

As a significant example of postmodernist fiction, *Atonement* by Ian McEwan handles many diverse issues of the contemporary literary milieu like war, love, history, reality, illusion, and imagination. The novel is strikingly different in style as it combines many elements within the narration. The blurred sense of reality and fiction reminds the readers of the illusory experience of contemporary society in the post-war world. Briony's imagination which symbolizes modernism as she has an obsession with order and plausibility challenges the postmodern idea that there is no fixed and absolute truth. Placing this issue at the center of the narrative, McEwan deals with history and war by adopting postmodern techniques like pastiche, montage, irony, and playfulness.

In this respect, this study examines the concepts of reality, imagination, illusion, fiction, history, and war, as well as presenting a postmodern reading of *Atonement* focusing on intertextuality and metafiction. These techniques enable the author and the readers to reconstruct and rewrite the history and the Second World War through the personal experiences of the major characters. Creating suspense and omitting some details, McEwan aims to remind his readers that they are wandering in a fictitious world with a vague and ambiguous sense of reality.

Keywords: *Atonement*, McEwan, postmodernism, intertextuality, reality.

NATURAL REVELATION IN ANNE BRADSTREET'S 'CONTEMPLATIONS' AND MARY OLIVER'S 'SIX RECOGNITIONS OF THE LORD'

Mária HRICKOVÁ

Constantine the Philosopher University in Nitra

mhrickova@ukf.sk

Anne Bradstreet (1612 – 1672), the first woman to be recognized as an accomplished New World poet, and Mary Oliver (1935 – 2019), one of the most well-known American poets of modern times, belong to the most distinct voices in the canon of American poetry. Both poets were deeply spiritual and felt the need to express their faith in verse, but their poetic voices were shaped by different contexts and life philosophies. Bradstreet's Puritanism may appear to be quite distinct from Oliver's all-embracing understanding of faith, yet, their poetry brings some interesting parallels in thought, albeit leading eventually to different directions, in particular in their view on natural revelation. This paper compares two poems, Anne Bradstreet's 'Contemplations' and Mary Oliver's 'Six Recognitions of the Lord', both of which are motivated by the speaker's gift to see nature as a means to knowing God. 'Contemplations', described by Bradstreet's critics as her best and finest work, is a complex meditative text, 'a reflective search for faith' (Richardson, 1974). Mary Oliver's 'Six Recognitions of the Lord', published in her collection *Thirst* (2006), can be also read as an active search for faith, a prayer that asks God for mercy and tenderness and, at the same time, shows how peacefulness and tranquillity can be achieved as 'the threshold is always near'. In both poems, nature plays a fundamentally important, though somewhat different, role. While in 'Contemplations' nature speaks 'about' God, but is not divine itself, in Oliver's soul-filled vision of the world, man's immersion in nature fully suffices to experience God directly. The paper seeks to explore the concepts of natural revelation in the poems through comparative analysis the aim of which is to show how the poets succeed to accommodate and apprehend both worlds they feel passionate about: this world and the other.

Keywords: Anne Bradstreet, Mary Oliver, transcendence, nature, poetry

A COMPARATIVE STUDY OF THE DETECTIVE FICTION GENRE IN *THE HOUND OF THE BASKERVILLES* AND *THE MURDER OF ROGER ACKROYD*

Gülten AKGÜL

Gülizar Eren Anatolian Technical and Vocational High School

gulakgul5@gmail.com

Detective fiction is a subgenre of mystery and crime fiction in which a professional or amateur detective investigates a crime. You are aware in real-life that you cannot resolve your personal or political issues. However, detective fiction enables you to express your viewpoint in light of the fact that you believe a solution is feasible. All works of detective fiction are classified together and assigned to the duplicate genre. The method that the author utilizes to create the mood has a big impact, much like other works from diverse genres. In England, detective fiction flourished under the influence of Wilkie Collins (1824–1899) and Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930), the man behind the most celebrated detective, Sherlock Holmes. Agatha Christie (1890–1966), known as the “queen of crime,” consequently pursued him. The purpose of this paper is to examine the historical background of detective fiction and how this genre is depicted and represented in two disparate novels from the identical genre: *The Hound of the Baskervilles*, written by Sir Arthur Ignatius Conan Doyle, and *The Murder of Roger Ackroyd*, written by Agatha Christie, by displaying knowledge of literary tradition and of a social, historical, and cultural context from a comparative perspective through a qualitative method. Even though both books are in the same genre, they contradict one another as well as have things in common. To some extent, these two books can be compared because they both have a similar “mood of mystery.” Chaos serves as the mechanism of order in both novels, and society also demonstrates that evil cannot be ignored.

Keywords: crime, detective, detective fiction, genre, murder, murderer, mystery, order, solution

KYRGYZ IDENTITY AND ITS CONNECTION WITH THE KYRGYZ EPIC HEROES

Saltanat MAMBAEVA

Kyrgyz-Turkish Manas University

saltanat.mambaeva@manas.edu.kg

National identity can be based on a wide variety of shared markers that encourage members of a given community to identify with their putative co-nationals. National heroes comprise one such potential shared marker (A. Wachtel 2016). During the last century, a great deal of work has been done by Kyrgyz scholars, to explain how and why national identity is created both on the theoretical and practical levels, which come from many disciplinary perspectives.

Kyrgyzstan is a small Central Asian country according to the territory and last 7-8 centuries. The main idea of this article is to work on the potential pillar of national identity and how it came through the centuries via epics and how it reflects onto the phase of nation creation. The search for a national hero was always reflected in the epics, ballads, songs, and poetry of the Kyrgyz people. Here, I also focus on the identity of the national heroes in the epic *Manas*, *Er Töshtük*, and the continuation of it *Jodarbeshim*. The role of heroes in creating a national self-image long predates the modern nation-state. Heroes are understood as objects for emulation by putative national citizens. (A. Wachtel 2016). The reason for not knowing Kyrgyz small epics underlies the variability of each epic. The versions of *Er Töshtük* and its continuation *Jodarbeshim* also exist in several versions, and most of them are at present written down and translated into other languages. As for translation into English, it started just a few years ago, and at present 6 small epics only from more than 50 of them have been translated into English. The epic *Er Töshtük* exists not only among Kyrgyz people but among other Turkic-speaking people. The general content is similar, but some names of heroes and places are different, and the epic sometimes consists of just the name of the epical hero *Er Töshtük*- even different in spelling and pronunciation as; *Yuir Toslik*, *Yer Tostik*, and so on. In comparison with the Kyrgyz version which consists at present the last version is around 16500 poetic lines, as for the other people's version, the epic exists in the form of a folk tale and prose. So, the Kyrgyz version of the epic *Er Töshtük* is considered the longest one.

Keywords: Kyrgyz identity, Kyrgyz epics, *Er Töshtük*, national hero

HUNDRED YEARS OF 'THE WASTE LAND': TRACING THE INDIAN CONNECTION

Parth JOSHI

Government Arts College Talaja

parthdhjoshi@rediffmail.com

A close reading of T.S. Eliot's highly modern poem *The Waste Land* (1922) reflects the influence of ancient Indian philosophy and mythical structures on the mind that created the masterpiece. References may be found in the poem to the *Vedas*, the *Upanishads*, the *Bhagavad Gita*, Patanjali's *Yoga Sūtras*, early Buddhist texts, and episodes from Mahabharata. This should not surprise any reader of Eliot who is aware of Eliot's deep interest in Asian philosophies – especially Chinese, Japanese and Indian – during his studies at Harvard, and the influence that teachers like Irving Babbit Charles Lanman, James Woods, each one expertized in one or the other branch of Indian philosophy, left on him. The very texture of the fabric of *The Waste Land* is conceptualized as an amalgamation of Indian and Western cultures. Prof. G. Nageswara Rao in his famous article "The Upanishad in the Waste Land" (1972) states that two out of the five section headings of the poem are borrowed from Indian sources.

This paper tries to examine (i) how an alternative archetypal source of the poem can be found in Indian mythology, (ii) what Eliot has to borrow from the Vedic/ Upanishadic philosophy and Patanjali's *Yoga Sūtras* while rendering his vision of the Western civilization in the poem, and (iii) how relevant these borrowings are a century later.

Keywords: Yoga, myth, Indian reading, Eliot, *The Waste Land*

HOW POETRY IMPACT FEMALE IDENTITY IN THE POST-SOVIET KYRGYZ REPUBLIC: A FEMINIST PERSPECTIVE

Kanykei KALIEVA

Cholpon NAIMANOVA

Kyrgyz-Turkish Manas University

kanykei.kalieva@manas.edu.kg

cholpon.naymanova@manas.edu.kg

This paper intends to explore questions and issues that lie at the very heart of what it means to be a woman in today's world - questions such as "What is a woman poet?", "What does it mean to write as a woman and to read as a woman?", "What is the relationship between the various signifiers (syntagms) in poetry, folk songs, and culture in the Kyrgyz Republic?", "Which signs and codes are specific to Kyrgyz women's poetry? Which codes are shared with other nations (universality)?"

In an attempt to address these questions, this paper intends to investigate the nature of female poets, women's experiences in contemporary society, and the effects of stereotypes described in poetic texts by women. A 'text' is itself a complex sign containing other signs. Therefore, the aim of this paper is to define the semiotics of Kyrgyz women's poetry, propose some distinctive features of their poetic discourse, determine how cultural elements are transformed in their poetry and identify signs and cultural symbols within the text and the codes within which these signs have meaning. We selected several poems for this research from a collection of Kyrgyz Women's poetry *Girls, you...* (2010) translated from Kyrgyz into English (Translator Kanykei Kalieva, Editor Simone P. Bures).

Kyrgyz poetry by women (1970 to the present) in the context of feminist perspectives and semiotics has been little studied in Kyrgyzstan. However, preliminary findings about Kyrgyz women's poetry have shown that independence from the Soviet Union and Kyrgyzstan's transition to a market economy have changed the status of contemporary Kyrgyz women. The identity of modern Kyrgyz women is linked to three different pasts—(i) pre-Soviet time, associated not only with illiteracy, no written script and isolation where women were treated as personal property with no rights but also rich oral poetry and the considerable distinction between women's and men's poetry and music. Only women played traditional music instrument *ooz komuz* (mouth harp) and sang lullabies and ritual wedding songs; (ii) Soviet time, when women were given an education and became literate and began publishing writings, but remained isolated from other countries of the world; and (iii) post-Soviet time, when concerns regarding female identity have increased with the rise of religious, ethnic, regional, and domestic violence against women, forced marriages, and employment discrimination. This paper will also attempt to address these issues.

Keywords: Kyrgyz women's poetry, feminist studies, signs, codes, the identity of women, semiotic analysis.

**ANNIE ERNAUX’NUN “BİR KADIN” VE LEYLA ERBİL’İN “TUHAF BİR KADIN”
ADLI ESERLERİNDE KADINLIK DURUMLARI**

Esra Başak AYDINALP

Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi

ebaydinalp@erzincan.edu.tr

Bu çalışmada Annie Ernaux’nun “Bir Kadın” (1988) ve Leyla Erbil’in “Tuhaf Bir Kadın” (1971) adlı eserlerinde kadınlık durumları hem sosyolojik hem de psikoanalitik bir çözümleme bütünleştirilerek toplumsal ile bireysel arasındaki etkileşim ve sınır çizgileri her iki yazarın kaleminden mercek altına alınır. Her iki yazarda da -bir yanda Fransız diğer yanda Türk-burjuvazinin içselleştirdikleri değer yargılarıyla politik, toplumsal ve kültürel düzlemde inşa edilen kadın kimliğinin derinlemesine bir eleştirisine rastlanır. Her iki yazar insan ilişkilerini toplumsal bir düzlemde ele almakla birlikte, eserlerinde kadının konumlanması ve kadınlık durumlarını yansıttıkları mecrada kadınlığı baskılayan toplumsal alanı ve bu durumun kişisel alanda yarattığı travmayı sorgulamaktadır. Annie Ernaux, annesiyle olan ilişkisinde, onu toplum tarihinin daha büyük bir resmine yerleştirerek takip etmeye çalışıyor. Böylece belirli bir sosyal sınıfın portresini çizerken annesinin gerçekliğini, bir kişiliğin zıt yönlerini yakalamayı amaçlar. Karşılıklı duyguların müphemliği, aile içi sınıf mücadelesini ve nesiller arasındaki çatışmayı yansıtır. Tanınmış yazar, öğretmen, entelektüel, okuryazar bir burjuva ortamında gelişir. İşçi sınıfından olan annesi çok az eğitim almış ama büyük bir okurdur, hayatı boyunca öğrenmeye çalışmıştır. Uzlaşmaz bir ikiliğin damgasını vurduğu bir sınıf firarisi olan romancı, annesi kızının içinde geliştiği dünyadan dışlanmış hissederken, popüler kökenlerinden utandığı için suçluluk duyar. Bir nesilden diğerine sosyal evrim, diyalogu zorlaştırır, dolayısıyla kültürel tahakküm ilkesini sorgular. Öte yandan Leyla Erbil’de ataerkil tahakkümün hüküm sürdüğü toplumsal alanda kadının varoluş koşullarının gerek kamusal gerek kişisel alanda nasıl baskılandığının serimlenişine tanık oluruz. Bu baskı mekanizmaları “Tuhaf Bir Kadın” da kadınlığın farklı kuşaklar boyutunda aktarılması şeklinde ele alınır. Anne figürü Leyla Erbil’de kapitalist ve ataerkil dayatmanın odağına oturur. Bu çalışmada amaç gerek kültürel gerek ataerkil tahakkümün kadının varoluşunda toplumsal ve kişisel alanda yarattığı yıpratıcı etkinin iki roman ve iki yazar üzerinden ele alınarak kadınlık durumunun karşılaştırmalı bir okumasını yapmaktır.

Anahtar Kelimeler: Annie Ernaux, Leyla Erbil, kültürel tahakküm, ataerkil tahakküm, kadınlık durumları

A DIACHRONIC STUDY OF THE ROLES OF WOMEN CONCERNING ARBITRARY MYTHOLOGICAL AND CINEMATIC TRENDS

Baishali DAS

The Maharaja Sayajirao University of Baroda

dasbaishali2000@gmail.com

Women figures have always had a contentious association with their designated positions within the sphere of Indian mythology, cinema, and literature. This paper will try to posit and present the representations of women characters in such media and the impact of the same that eventually shaped the traditions and roles of women concerning Indian society. The objectification of women was not just restricted to sexual connotations, but also moralistic typecasts that were counter-positive to the dynamic renditions of the male characters. Women embodying moulds that could only be antipodally bracketed within the confines of either being good or evil, white or black – should hardly astonish anyone. Mythological characters like Draupadi, Sita, Kunti, and Kashayla fell into the bracket that assigned them to a socially acceptable role – a wife, a sister, a mother – and was characterized by their helpless dependency and unbreakable piousness while, on the other end of the spectrum, characters like Kaikeyi, Shurpnakha, Manthara, Menaka, Taraka, Putana who were also a warrior queen who was reacting as a worried mother, a sexually confident princess, a concerned foster mother, an apsara bound to follow the orders of Gods, were cemented with their vile masques, alienating all alternative pathways to reintroduce these characters, thus chaining them to always be perceived as a one-dimensional malevolent entity. These women ultimately represent the “Other”, drawing from Homi Bhaba, within a woman-centric context. These stereotypes spill over onto the trends that have been purported within the cinematic traditions of mainstream Bollywood. The very term “vamps” built up a persona that is callous, selfish, independent, modern, and not suitable for motherhood, qualities which are generally the antithesis of an ideal Indian woman, the heroine of the film. This juxtaposition opens up a dialogue to address the double standards women have been subjected to. Mythological sources present the past perspective while cinematic trends put forth the contemporary perspective, ultimately structuring a diachronic system that begets attention to the arbitrary subjection women have experienced in multiple media forms. This paper limits itself to studying just the trends in mythology and cinema, forgoing other dynamic media.

Keywords: Indian mythology, Indian cinema, feminism, Homi Bhaba's "The Other", women in cinema, women in mythology, women in Indian society

THE ROLE OF WOMEN IN THE 19TH CENTURY: *THE AWAKENING* BY KATE CHOPIN

Hatice Seda YILMAZ

Atatürk University

sedagencoglu@atauni.edu.tr

The Awakening, both an influential novel of the 19th century and a representative of new women, has put significance on women's desire for independence, sexual freedom, and self-discovery. Chopin highlights the tension between societal expectations and a women's particular needs considering the role of women in an American patriarchal society. Through her portrayal of Edna Pontellier, Chopin establishes a distinguished character, who rejects social conventions and reflects the inner personality of the individual American woman. However, noteworthy is the fact that Edna occupies a great deal of understanding of the oppression of being female and the sexual codes she observed in her society. Chopin makes use of Edna's inner self by portraying her psychological conflict, that way she distinguishes Edna from other female characters in the novel because Edna defies social and gender rules. By committing suicide, Edna finally breaks free of her own unhappiness with her society's rules. So, her suicide is depicted not as a sacrifice, but as a moment of self-affirmation. Regarding its characteristics of Edna, it turns into a notably crucial not to read novel free from motherhood ideology that shapes people's understanding of the good mother in the 19th century and affects the way mothers view their identity as submissive housewives. This study aims to point out the 19th-century social convention and the importance of one's realization of self as both a woman and an individual.

Keywords: Women, patriarchal society, the 19th century American Novel, *The Awakening*, Kate Chopin.

**CYBORG AND CYBERNETICS, A PANPHARMACON TO GENDER DISPARITY?: A
STUDY OF MARGARET ATWOOD'S *ORYX AND CRAKE* AND SPIKE JONZE'S
MOVIE *HER***

Shaista IRSHAD

University of Allahabad

shaistairshadisdc@gmail.com

Patriarchal understanding of society has always paraphrased humanity as essentialist in nature, in order to justify and validate the domination over those weak and leaking through the normative edges of socially defined hegemonic masculinity. Women have been subjugated since antiquity owing to their biology and belonging to the category of 'second sex'. Society has always discriminatorily offered the stereotypical lens to validate the gender identity of each individual, imposing certain sets of values and behavioral patterns on each sex. The present paper would seek to propose a technological reading and understanding of a woman's body and identity, her voice and existence against the accepted and normative gender stereotype using the theory of A Cyborg Manifesto propounded by Donna Haraway in her essay in 1985. By advocating a dissolution of the limitations offered by nature and biology through the mixing of humans and machines, Haraway uses the model of a cyborg to envision a world, free from all kinds of disparities and discriminations based on gender and sex. A cyborg model transcends the restraints imposed by sex differences and therefore by patriarchy.

The paper would delve into the novel *Oryx and Crake* (2003) by Canadian writer Margaret Atwood and the movie *Her* (2013) by Spike Jonze, and applying the concept of Cyborg Manifesto and Cybernetics would explore the evolution and liberation of female protagonists. The paper would also research whether technological advancement or access to cybernetics or biotechnology is really the 'panpharmacon' to all the discrimination related to gender disparity.

Keywords: gender, sex, construction, cyborg, hybrid, technology

THE ESSENCE OF CREATING A BALANCE BETWEEN LEARNING AND REVIEWING COLLOCATIONS

Nazira USMANOVA

Bishkek State University

nusmanova@bhu.kg

The study introduces an original method of maintaining a balance between learning and reviewing collocations. Fundamentally, three areas of learning opportunities were analyzed, namely English classes at university, homework assignments, and non-academic settings. The principal goal of this study is to emphasize that it is crucial to train students to work with collocations instead of individual words. Bishkek State University pre-service teachers were the main focus of this article. This paper attempts to demonstrate that undergraduate students find it beneficial to record and review collocations on a regular basis and use them in the classroom and in a non-academic environment. The study highlights the fact that there is a necessity to train university students to work with collocations instead of individual words. Additionally, it discusses the idea that language learners should be taught how to work with several online English-English dictionaries. Moreover, the work explains how to provide guidance to students regarding effective revision techniques. A detailed examination of students' favorite collocations is provided. Another major aim of this work is to describe the beneficial effects of the original activity Two Notebooks, which was designed by the author of this study. The activity was practiced with university students of Bishkek State University. With regard to data collection, 61 students of the English Language Department participated in a written questionnaire. Students' comments were included in the paper in order to reinforce the importance of revision of collocations in English classes. The study also describes major highlights of students' achievements related to practicing collocations and having a special vocabulary notebook.

Keywords: collocations, notebooks, online English-English dictionaries, revision

**PRAGMATIC FEATURES OF SPEECH ETIQUETTE IN A COMPARATIVE ASPECT
(ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES)**

Natalya YANKIN

Kyrgyz-Turkish Manas University

natalya.yankin@manas.edu.kg

While using language as a means of communication, a person has various purposes: to inform or specify the information, to provoke the addressee into some action, to express his/her feelings, or to estimate the actions of other people. Indeed, language is the instrument that regulates the relationship between people. Coming into contact with the interlocutor, a person performs a speech act that takes place in a certain communicative situation. This situation induces the speaker to this or that speech act. A speech act is the central concept of pragmatics. Speech etiquette becomes a subject of research in pragmalinguistics as it is focused on the purpose of the statement and the communicative situation. The important tasks of pragmatics are the explanation and description of the mechanism of human behavior to exert speech influence on the interlocutor. Speech etiquette is a system of national-specific etiquette formulas necessary to establish contact with the interlocutor and to maintain and terminate the contact in the chosen tone. The observance of the rules of speech etiquette is the main condition for the participants of communication to achieve their goals, and therefore a condition for successful communication. Expressive speech acts which express the psychological states of communicants have a special social significance in the process of interpersonal communication. To the class of expressive speech acts J. Searle in his classification of speech acts includes greetings, farewell, gratitude, apology, condolence, address, congratulations, and wishes.

The speech acts “Greetings”, “Farewell”, “Address” and “Wish” in Russian and Turkish become the main object of our study. Comparison of the etiquette systems of different languages reveals the commonalities of some phenomena and the differences of others and also reveals the national specificity of etiquette behavior, orienting the language learning to the selection of certain situationally fixed expressions. The use of this material in teaching both Russian and Turkish will allow the teacher to anticipate the possible cases of interference errors in the future and correctly select the teaching methods to prevent their occurrence.

Keywords: speech etiquette, pragmalinguistics, speech act, intention, expressions, the impact of speech, communicative situation

ЖҮРӨК ЖАНА HEART КОНЦЕПТТЕРИНИН КАТЕГОРИЯЛЫК БЕЛГИЛЕРИ

Гульнара БАЙГОБЫЛОВА Анаркан БЕКТУРОВА

Кыргыз-Түрк Манас университети

gulnara.baygobylova@manas.edu.kg anarkan.bekturova@manas.edu.kg

Азыркы убакта көптөгөн окумуштуулар тарабынан жүргүзүлүп жаткан салыштырмалуу жана контрасттык изилдөөлөр дүйнөнү тил аркылуу интерпретациялоочу белгилерди аныктоого багытталган. Бул баяндамада *жүрөк* жана *heart* лингвомаданияттык концепттерине контрасттык изилдөө жүргүзүлдү. Баяндаманын максаты *жүрөк / heart* концепттеринин категориялык белгилерин аныктоо менен, изилденип жаткан маданияттардын өкүлдөрүнүн дүйнө сүрөттөрүнүн өзгөчөлүктөрүнө байкоо жүргүзүү болуп саналат. Категориялык белгилер түшүнүктүк белгилер менен бир убакта өнүгөт жана ал белгилерге дименсионалдык (чен, өлчөм), квалитативдик (сапат), квантитативдик (сан), колоративдик (түс), мейкиндиктик, темпоралдык, баалуулук белгилери (мүлк, баалуулуктар, рационалдуу, эмоционалдуу, жалпы жана жеке баа ж.б.) кирет. Изилдөөнүн жыйынтыгында *heart* концептисинин 4 дименсионалдык (оор, жеңил, чоң, кичине), 7 квалитативдик (жөнөкөй, жакшы, жаман, жумшак, таза, жылуу, муздак), 1 квантитативдик (ноль), 6 мейкиндиктик (көл, токой, арал, короо, сарай, имарат), 4 мезгилдик (кыш, жаз, шамал) белгилери, ал эми *жүрөк* концептисинин 4 дименсионалдык (жеңил, чоң, кичине, жоон), 6 квалитативдик (жумшак, таза, кир, жылуу, муздак, кургак), 2 квантитативдик (ноль, эки), 2 колоративдик (ак, кара), 6 мейкиндиктик (асман, көл, токой, өлкө, талаа, имарат), 1 мезгилдик (кыш) белгилери аныкталды.

Ачкыч сөздөр: концепт, лингвомаданият, категориялык белгилер, дүйнө сүрөтү

THE USE OF ANGLICISMS IN THE KYRGYZ LANGUAGE

Gulnara APSAMATOVA

Kyrgyz-Turkish Manas University

gulnara.apsamatova@manas.edu.kg

The study proposes the classification of English borrowings in the Kyrgyz communicative discourse in terms of ways to introduce foreign words and analyzes the reasons for the active use of Anglicisms in the Kyrgyz language at the present stage. The main source of borrowings from other languages is language contacts. However, given the geographical remoteness of our country and English-speaking countries, we can say that at this stage the reason for the active introduction of English borrowings into the Kyrgyz language is the growth of the prestige and pragmatic expediency of the English language, which is in demand all over the world today as the language of international communication, as the language of science and quality education. Borrowings from the English language actively penetrate the Kyrgyz language both in oral and written speech. The process of borrowing Anglicisms touched almost all spheres of the vocabulary of the Kyrgyz language. From a thematic point of view, the most frequently occurring words can be divided into several groups: 1) economic (monitoring, marketing, etc.), 2) sports (diving, biker, surfing, etc.), 3) terms from the field of communication: computer, internet, telephone (Facebook, YouTube, file, etc.), 4) the names of some household items (mixer, toaster, roaster, shaker, blender, etc.), and 5) socio-political (president, parliament, speaker, etc.).

Thus, this paper illustrates the classifications of reasons and methods of introducing Anglicisms into the spoken discourse of the Kyrgyz society, as well as their adaptation to the structure of the Kyrgyz language. The activation of the processes of the entry of English words and expressions into modern speech should be considered a natural phenomenon that is characteristic of the whole world. Moreover, the paper will emphasize the role of English as the international language of communication which inevitably ensures the growth of its influence on the national languages of the world.

Keywords: Kyrgyz language, borrowings, ways of introduction, English language, Anglicism.

“SUCH IS OFT THE COURSE OF DEEDS THAT MOVE THE WHEELS OF THE WORLD: SMALL HANDS DO THEM BECAUSE THEY MUST, WHILE THE EYES OF THE GREAT ARE ELSEWHERE.” — THE ROLE OF HUMILITY IN TOLKIEN’S MIDDLE-EARTH

Martina JURIČKOVÁ

Constantine the Philosopher University in Nitra

mjurickova@ukf.sk

Tolkien was a devout Catholic who implemented many aspects of his faith into his writing, particularly emphasizing the necessity of humility in the fight against evil. This paper aims to analyze Tolkien’s approach to depicting humility as a virtue in his three Middle-earth books, *The Hobbit*, *The Lord of the Rings*, and *The Silmarillion*. Having analyzed Tolkien’s depiction of all the virtues standing in opposition to the seven Christian cardinal vices in my dissertation, humility turns out to be the third most significant virtue of those seven in Tolkien’s stories. While some characters, mainly the villains, display pretended humility, and others a kind of unguine humility arising from their wallowing in self-pity, the virtuousness of humility is accentuated especially in the concept of “the ennoblement of the humble”. This concept is employed in all of Tolkien’s books, yet most elaborated in *The Lord of the Rings*. Paralleling the Biblical lesson on how the last will be the first, Tolkien showed that often the most insignificant, small, humble people shape the fate of the world. The best illustrations of this concept are Sam and Aragorn, followed by Beren and Lúthien in *The Silmarillion*. Particularly in Aragorn, his humility, manifested in his approach to kingship as putting himself into the service of his people instead of mastering them, is an essential part of his role as a Christian king and a Christ figure. Another aspect of humility that Tolkien put great emphasis on is politeness and the ability to stand to one’s words as well as obedience. However, his approach to obedience is just as ambiguous as to diligence, since he showed that obedience in objectively morally evil things is vicious whereas disobedience in such matters is virtuous.

Keywords: Tolkien, Middle-earth, humility, *The Hobbit*, *The Lord of the Rings*, *The Silmarillion*

HYPERREAL SELF IN THE SHADE OF NIGHTMARISH MOTHER AND DAUGHTER RELATIONSHIP: EMMA HEALEY'S *WHISTLE IN THE DARK*

Mehtap TUNAHAN

Erzurum Technical University

mehtap.tunahan@erzurum.edu.tr

Social media, which takes control of our body, mind, and even existence from the small screens we have, will now be able to drag humanity into endless abysses with its orbit. This overwhelming presence and impact of social media on human life conditions or moulds deep patterns of behaviour that will be salient to human perception of reality, environment, and self. Humanity's ever-evolving dependency on social media and their changing perception of reality contributes to maintaining the popularity of French philosopher Jean Baudrillard's concepts of hyperreality and simulation. Baudrillard claims that reality is distorted, constructed, and simulated; thus, humanity starts to live detached from reality without having an original referent within a fallacy. Especially, in these times, when social media accounts such as Instagram, Twitter, and Facebook have become quite widespread and have the quality of news bulletins, disseminating information disconnected from reality contributes significantly to people living in this fallacy and illusion. As a novel touching on these issues, British author Emma Healey's *Whistle in the Dark*, reconsidering the dynamics of the mother-daughter relationship in modern society, reflects the construction of a hyperreal self and how virtual reality or hyperreality takes over human life through the experiences of a teenage girl. By moving from the novel's plot, this paper will trace the contours of the hyperreal self with the protagonist, Lana, who inhabits the hyperreal in the social media world. Additionally, in the world order where hyperreality and reality are intertwined, how human life is shaped will also be evaluated through the mother-daughter relationship in this paper.

Keywords: Jean Baudrillard, hyperreality, simulation, Emma Healey, *Whistle in the Dark*

POTENTIAL RESEARCH DIRECTIONS IN THE FANTASY GENRE

Ruksar PATHAN

Saurashtra University

ruksar9033@gmail.com

Elements of fantasy can be found even in the most realistic pieces of literary work but unless the primary dealing is not that of fantasy, it cannot be categorized as one. It can be asserted that fantasy provides a break and relief from everyday routine and hence garners the majority of the readers' interest. Having its origin in ancient myths, legends, fairy tales, epics and folklores, and oral tradition, fantasy as a genre has evolved since. In the second half of the 19th century, writers such as William Morris, George MacDonald, and Lewis Carroll laid the foundation of Modern Fantasy, which was subsequently followed by writers like J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Ursula K. Le Guin, etc. It is often confused with genres such as sci-fi, gothic, utopian, dystopian, etc. The wide use of elements of fantasy in ancient romances paved the way for it to become a full-fledged genre. Though it's relatively a new genre, at its core carries the traditional themes of good vs evil, quest, chivalry, etc. The genre has been aided with technological advancements and state of art facilities and thus provides not only the best reading experience but the best visual experiences as well. Tolkien's epic high fantasy novel *Lord of The Rings* trilogy had a breakthrough in the literary market and its movie adaptations won many Oscars. This research paper will not only differentiate between various subgenres of fantasy but will also try to come up with potential research directions.

Keywords: fantasy, genre, subgenres of fantasy, potential research directions

THE ANALYSIS OF *THE MAGUS* BY JOHN FOWLES IN THE LIGHT OF METAFICTION

Özge ALTUNLU

Atatürk University

ozge.altunlu@atauni.edu.tr

In this study, I will scrutinise *The Magus* by John Fowles in the light of ‘metafiction’ as one of the prominent techniques of postmodernist fiction. The novel is determined as the focus of this study to provide various uses of metafiction. For many critics and scholars, *The Magus* has various and rich motifs as a contemporary novel. In research areas, the other novels of Fowles have been studied in different topics like historiographic metafiction and identity. However, this study is a ground to analyse the novel in the sense of metafiction by concentrating on the techniques related to metafiction based on interwoven narrations and the writer as a part of the narration. A kind of self-awareness toward the story-telling and writing process might be produced in the novel. What is more, the writer reminds us of the relationship between reality and literature, and this notably interests us here from a critical perspective. The examples taken from the novel about the features of metafiction give a broad angle to those who are interested in the postmodern technique of metafiction. Since these techniques of metafiction ornament the novel to a large extent, the study will analyse it in detail on this ground.

Keywords: John Fowles, *The Magus*, Postmodernism, Metafiction, Fiction.

AN EXISTENTIAL READING OF COUNTERCULTURE IN IRVINE WELSH'S *TRAINSPOTTING*

Samet BAYTAR

Erzurum Technical University

samet.baytar@erzurum.edu.tr

The 1993 release of Irvine Welsh's debut novel, *Trainspotting*, is acknowledged as a cult classic and an anthem for the generation's youth. The novel is about pain, sorrow, friendship, and addiction. While it is a collection of short stories portraying people in Edinburgh's Leith neighbourhood, the novel covers considerably more ground than it seems. Thatcherian practices that Scotland underwent resulted in economic stagnation, leading to despondency and a sense of purposelessness among the Scottish. Mark Renton, a university dropout who strives to find meaning and purpose in life in the suburbs of Leith, recounts most of the story. Most of the time, Renton and his friends embrace their various addictions as an opportunity to break free from their social and familial obligations. In such a context, their addictions might be interpreted as a means of surviving against the circumstances.

After Danny Boyle adapted the novel into a movie, it became even more well-known and acclaimed worldwide. From then on, owing to the counterculture characteristics, the novel and the film sparked much debate. The most prominent example is Renton's monologue on choosing life, highlighting the temporary essence of working together with Renton's nihilistic motives. Renton and his friends expose Scotland's subculture and drug problems with vibrant and eye-catching instances. The intent of addiction and other countercultural characteristics in the novel is to represent how difficulties with life might evolve under certain conditions, with each of the advantages and drawbacks, instead of trying to promote drug use or promote it among young people. Therefore, this study aims to read *Trainspotting* through existentialism to present an insight into the lust-for-life and counterculture of the skagboys.

Keywords: addiction, counterculture, existentialism, identity, friendship

**RUSÇA-TÜRKÇE EDEBİ METİN ÇEVİRİLERİNDE MECAZ AKTARIMI ÜZERİNE:
M. A. BULGAKOV'UN *USTA VE MARGARİTA* ADLI ROMANI VE ÇEVİRİLERİ
ÖRNEĞİNDE**

İnci MAHMUTOĞLU

İstanbul Üniversitesi

mahmudovainji@gmail.com

Makalede, Peter Newmark'ın mecaz çeviri yöntemleri ışığında Rus yazar M. A. Bulgakov'un *Usta ve Margarita* romanındaki mecazi anlatımların Rusçadan Türkçeye çevirisi üzerine inceleme yapılmıştır. Mecazların çevirisi için birebir çeviri, mecazı erek dildeki eşdeğeriyle aktarma, mecazı karşılaştırma yoluyla iletme, mecazı açıklamalı karşılaştırmayla tercüme etme, mecazın anlamını aktarma, mecazi kavramı kaldırma ve mecazı yorumlayarak açıklama gibi yedi yöntem esas alınmıştır. *Usta ve Margarita* yapıtını Türk okuruna kazandıran çevirmenler Mustafa Kemal Yılmaz ve Aydın Emeç'in iki farklı çevirisi Newmark'ın sınıflandırmasına göre değerlendirilmiş ve mecazların hangi çeviri yöntemine daha yakın olduğu tespit edilmeye çalışılmıştır. İnceleme esnasında orijinal metinden 9 cümle seçilip içerisindeki 17 mecazi birimin kaynak dilden erek dile aktarma yöntemi irdelenmiştir. Neticede Newmark'ın sunduğu bütün çeviri yöntemleri örneklerde saptanmış, işlekliliği doğrulanmıştır. Çevirmenlerin en sık başvurduğu yöntem birebir çeviri, en sık karşılaştığı sorun ise kişisel mecazi anlatımlar olmuştur. Bu bağlamda dilsel birimlerin yazarın yarattığı bir ortamda kullanıldığında yeni, mecazi bir anlam kazandığı tespit edilmiştir. Belirtmek gerekir ki mecazi anlatımın tamamen kaldırıldığına yalnızca 1 örnekte rastlanılmıştır. Söz konusu çalışma alanında değerlilik taşımaktadır, nitekim mecaz çalışmaları birçok bilimsel esere yansımışsa da Rusçadan Türkçeye mecazların çeviri yöntemleri üzerine yapılmış araştırmaların sayısı oldukça azdır. Bu nedenle çalışma dilbilimcilerin, edebiyatçıların, çevirmenlerin ilgisini çekebilir, ayrıca eğitim sürecinde de kullanılabilir.

Anahtar Kelimeler: Rusça-Türkçe çeviri, edebi çeviri, mecaz çevirisi, mecaz çeviri yöntemleri, kişisel mecaz

“ИНТЕРНЕТ+” КОНЦЕПЦИЯСЫНЫН ПАЙДА БОЛУШУ ЖАНА АНЫН КЫТАЙ ТИЛИН ЭЛ АРАЛЫК ДЕНГЭЭЛДЕ ОКУТУУГА ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ

Reyila TUERXUN

Кыргыз-Түрк “Манас” университети

reyila.tuerxun@manas.edu.kg

Илимий технологиянын өнүгүшү менен мобилдик интернет технологиясы ар кандай тармактарда өтө кеңири масштабда колдонула баштап, акылдуу терминалдар адамдардын жашоосунда зарыл нерсеге айланып калды. Мунун жыйынтыгында интернеттин билим берүү тармагында уламдан улам кеңири колдонулушу милдеттүү болуп калды деп айтууга болот. Ошентип, интернетти салттуу окутуу үлгүлөрү менен айкалыштырган билим берүүнүн жаңы үлгүсү да келечектеги окутууда жана изилдөөдө көңүл бурулушу керек болгон маанилүү темага айланды. Кытай тили адистигинде окуп жаткан студенттердин кытай тилин үйрөнүүлөрүнө интернеттин таасирин андан изилдөө жана талдоо максатында бул баяндамада кытай тилин чет тил катары окутуунун инновациялык ыкмалары иликтөөгө алынып, Кыргыз-Түрк “Манас” университетинде кытай тили жана адабияты бөлүмүндө окуган студенттер тууралуу жыйналган материалдардын терең анализдери жүргүзүлдү. Ошондой эле «Интернет+» контекстинде кытай тилин чет тил катары окутуу усулун изилдөө жана өнүктүрүү жаатында ой жүгүртүлдү. Булардын негизинде мыкты сапаттагы жана жогорку квалификациялуу кытай тили адисин даярдоого ылайыктуу окутуу ыкмалары жөнүндө маалымат берилмекчи.

Ачкыч сөздөр: Интернет+; кытай тилин чет тили катары окутуу; окутуу усулу; кытай тилин үйрөнүү

GENDER LINGUISTICS AND GENDER ISSUES IN ENGLISH AND KYRGYZ MIND STYLE

Rahat ALISHOVA

Kyrgyz-Turkish Manas University

rakhatstan@gmail.com

This paper examines the main areas of gender linguistics in a multicultural society. The purpose of this study is to examine traditions and customs, national and cultural behaviors, languages, different nationalities, and ethnic groups in light of Kyrgyzstan's gender.

Gender stereotypes are essential notions in gender investigation and they are based on masculine and feminine characteristics and ways of their behavior. Gender stereotypes contain special qualities depending on belonging to a definite biological sex. A language system focuses on and reflects gender stereotypes of a definite culture. In this study, widespread stereotypes are designated for men's and women's behaviors, and various points of view on the definition of gender stereotypes are given. Here, it is proposed that some gender stereotypes may vary under the influence of historical, political, and economic reforms in the country and lose their reality.

Keywords: gender linguistics, gender stereotypes, multicultural society, speech behavior, linguaculture, masculinity, femininity

THE SCOPE OF MASTER’S THESES AND DOCTORAL DISSERTATIONS IN TURKISH SIGN LANGUAGE RESEARCH

Cansu GÜR

Merve GEÇİKLİ

Atatürk University

cansu.gur@atauni.edu.tr

merve.gecikli25@gmail.com

A lot of research has been done on Turkish Sign Language (Türk İşaret Dili -TİD) until today. Specifically, in the contents of master’s theses and doctoral dissertations on TİD, the researchers have started to address novel aspects and follow various research designs while focusing on the raising issues. For this reason, the present study is driven by the impetus that the contents of master’s theses and doctoral dissertations may depict the scope of research in the field of TİD and also guide novice researchers in this field about the decision of contents of their own master’s theses and doctoral dissertations. This study thus aims to analyze the contents of master’s theses and doctoral dissertations in TİD based on research problems commonly addressed and methodological aspects. To this aim, master’s theses and doctoral dissertations will be the main data sources to be compiled from the National Thesis Center by the Turkish Council of Higher Education. In the codification of the texts, the modified version of the Paper Classification Form (PCF) developed by Sözbilir and Kutu (2008) will be used. The preliminary findings of the study will be presented and interpreted descriptively.

Keywords: Turkish Sign Language, TİD, content analysis, master’s theses, doctoral dissertations

TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR THE TURKIC LANGUAGES SPEAKERS: THE CASE OF A MEDICAL UNIVERSITY

Olyesya RAZDORSKAYA

Kursk State Medical University

razdorski@yandex.ru

Cultural diversity at Kursk State Medical University is represented by the students whose native languages are Turkic. These are bilingual students that speak Russian and any Turkic language such as Kumyk, Karacay-Balkar, Kyrgyz, Turkmen, Uzbek, or Azerbaijani. The citizens of Russia study English for Medical Purposes, and the citizens of the post-Soviet states study Russian. Moreover, all these students study Latin (Latin and Russian are also studied by overseas students from Brazil, India, Sri Lanka, and Nigeria that are taught medical sciences in English).

The aim of this research is to outline the design of the theoretic model of multilingual education in conditions of multilingualism in a medical university. Based on the author's practical experience of teaching English to bilingual students, the creative methods of teaching English have been worked out. At the beginning of the course, English for Medical Purposes, the teacher and the students make a comparative analysis of the vocabulary and grammar of English, a Turkic language (a bilingual student's first language), and Russian. Great attention is paid to the etymology of the medical/pharmaceutical vocabulary in the languages analyzed. The teacher also investigates the words in the Turkic languages borrowed from Arabic or Iranian languages. Then, while making the analysis of the grammar of the Turkic languages and English, the teacher and the students find examples of positive and negative grammar interference. It is useful for the prevention of grammar mistakes. The experience has shown that bilingual students' motivation for studying English is increasing. It would be advisable for the teachers of Russian (a compulsory subject for overseas students and Russian students of some faculties) and Latin to use the same approaches in order to improve the quality of language education for future healthcare providers.

Keywords: cultural diversity, multilingual education, English teaching, English for Medical Purposes

ÇAĞDAŞ TÜRK TİYATROSU'NDA BİR MEKÂN OLARAK “KAMUSAL ODA”

Tamer TEMEL

Atatürk Üniversitesi

tamertemel@atauni.edu.tr

Özellikle Batı Avrupa toplumlarının sosyal ve siyasal oluşumları içerisinde biçimlenerek oluşan “kamusal ve özel alan” kavramları, zaman içerisinde değişime uğramıştır. Kamusal alanın hızla genişlemesinin karşısında özel alan daralmış ve ev içi mekanlar kimi zaman adeta “kamusal odaya” dönüşmeye başlamıştır. Son yüzyılda hızla yayılan iletişim teknolojileri ve kapitalist sistemin dayattığı modern toplum yapısı kamusal ve özel alanın yeniden tanımlanmalarını gerekli kılmıştır. Özel ve kamusal alanın birbirini süreklilik içerisinde etkileyerek değişime uğrattığı görülmektedir. Habermas kamusal alanı; her şeyden önce, toplumsal yaşamımız içinde, kamuoyuna benzer bir şeyin oluşturulabildiği bir alan olarak tanımlar. Bu alan tüm vatandaşların erişimine açık, toplumsal faydaya katkı sağlayacak özgür düşüncelerin serbest dolaşımında sürdürüldüğü bir alandır.

Bu çalışmada; Geleneksel Türk Tiyatrosu'nda vazgeçilmez bir mekân olarak öne çıkan ve modernleşen tiyatromuzda da ağırlığını uzun bir dönem koruyan mahalle olgusunun zamanla yerini “oturma odası”na terkettiğine dikkat çekilerek, bu değişimin toplumsal ve siyasal olaylarla bağlantısı açığa çıkarılacaktır. Türk oyun yazarlığında, özellikle 1980 sonrasında yazarların yoğun bir şekilde oyunlarına mekân olarak “oturma odası”nı seçtikleri gözlenmektedir. Bu durum; yaşanan darbeler, sokağa çıkma yasakları ve esas olarak devletin apolitik bir toplum inşa etme isteğinin bir sonucudur. 90'lı yıllardan sonra ise oyun yazarlarının “oturma odası” gibi ev içi mekânlara ilgisi devam eder. Kamu alanının özgür siyasal düşünceye karşı tehditkâr atmosferi, kamusalın reddine neden olurken, özel alanının kamusallaşmasını sağlamıştır. Sözü edilen yıllarda yazılan oyunların bir kısmında oturma odası durağan bir mekân olarak seçilerek toplumsal ve siyasal bir eleştiri de amaçlanmıştır. Çalışmada; Adalet Ağaoğlu, Memet Baydur, Oğuz Atay'ın oyunları model alınacak ve bu yazarların oyunlarında mekân olarak “oturma odası”nı neden seçtikleri sorgulanacaktır.

Anahtar Kelimeler: kamusal alan, özel alan, kamusal oda, Türk Tiyatrosu

YAHYA HAKKI İLMİ ŞAHSİYETİ VE MEDRESETÜ'L MESRAH ADLI ESERİ

Burak KÖKSAL

Mehmet Ali Kılay ARAZ

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

burak.koksal@student.asbu.edu.tr

mehmetalikilay.araz@asbu.edu.tr

Modern Arap edebiyatının 1798 yılında Napolyon'un Mısır'ı işgal etmesiyle başladığını söylemek mümkündür. Matbaanın Mısır'a gelmesi, kütüphanelerin kurulması edebi eserlerin çoğalmasını da sağlamıştır. Roman, hikâye, şiir vb. çeşitli edebi türlerin de Batı edebiyatından Arap edebiyatına girişine neden olmuştur. Modern Mısır edebiyatının kısa öykü alanındaki öncülerinden biri olan Yahya Hakki 7 Ocak 1905 yılında Mısır'ın Kahire şehrinde doğmuştur. Aslen hukukçu olan Yahya Hakki Mısırda bir süre hukuk ve idare işlerinde bulunmuştur. Dönemin yaygın olan İngiliz ve Fransız edebiyatından daha çok Rus edebiyatından etkilenmiştir. 1922 ve 1923 yıllarında kısa öykü yazmakla edebiyata başlamıştır. Kısa öyküleri el-Fecr ve es-Siyâse adlı gazetelerde yayımlanmıştır. Kendisinin yazar olmasında yakın çevresinin önemli katkıları bulunmaktadır. Bunlardan biri ağabeyi İbrahim'dir. Yahya Hakki dönemin büyük usta ve yazarlarıyla yakından tanışma imkânı bulmuş aynı zamanda onlarla edebi konularda bilgi alışverişi yapma fırsatı olmuştur. Yahya Hakki "el-Medresetu'l Hadise" adı verilen ekolün üyelerinden birdir. Yahya Hakki eserlerinde farklı teknikleri bir arada denemiş realizm ve sembolizmi bir arada kullanmıştır. Yahya Hakki'nin Medresetu'l Mesrah adlı eseri 1943-1972 yılları arasındaki makalelerini içermektedir. Eserin konusu tiyatro ve tiyatro sanatçılarıdır. Eserde aynı zamanda Arap tiyatrosu ve yabancı tiyatrolar hakkında yazılmış edebi eleştiri yazıları ve bilgileri de mevcuttur. Eserde doğduğu yer olan Mısır'ın tiyatrosu ve oyuncularını hakkında bilgilerde mevcuttur.

Bu araştırmamızın amacı Mısır edebiyatı ve modern Mısır edebiyatçıları nezdinde Yahya Hakki'nin ilmi şahsiyeti ve Medresetu'l Mesrah adlı eserini incelemektir. Bu bağlamda ilgili verileri elde etmek adına modern Mısır edebiyat kitaplarına ve Arap dili ve edebiyatı kaynaklarına bakılmıştır. Bu çalışma, literatür taraması ve doküman incelemesi gibi teknikler kullanılarak yapılmıştır. Bu çerçevede özellikle yayımlanmış tez, makale ve kitaplar dikkate alınmıştır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Edebiyatı, Modern Mısır Edebiyatı, Yahya Hakki, Medresetu'l Mesrah

CİNGÖZ RECAİ’NİN İDEAL KADINI: JALE*

Hilal DEMİR BAYRAKTAR

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi

hilaldemir2610@gmail.com

Nihayet ARSLAN

Yıldız Teknik Üniversitesi

nihayet.arslan@gmail.com

Server Bedi’nin suç edebiyatı kapsamına giren dokuz adet Cingöz Recai romanı ve birçok on paralık öyküsü bulunmaktadır. Jale karakteri Cingöz Recai romanlarının aslî kadın karakteridir. Cingöz Recai’nin önce yardımcısı sonra sevgilisi olan Jale, serinin ikinci romanı olan *Allo... Allo... Yetişiniz!*’de kibar hırsız Cingöz Recai’nin asistanı kimliğiyle okuyucunun karşısına çıkar. Jale, Cingöz Recai tarafından hem fiziksel hem de meslekî olarak yetiştirilmiş bir ideal kadın tiplemesidir. Cingöz Recai, genç asistanı Jale’yi kendi ideal kadını olarak kendisi eğitmiş ve Cingöz Recai için Jale, önce önemli bir yardımcı sonra da eşi bulunmaz bir sevgili olmuştur. Cingöz Recai, Jale’nin fiziksel eğitimine çok önem verir. Genç kadına jimnastik ve akrobasi öğretir. Jale’nin İngilizce ve Fransızca’yı akıcı konuşup çeviri yapacak kadar iyi bildiği görülür. Bunun yanında birçok kadına göre zeki olduğu birkaç kez vurgulanır ve bir cinayet ya da hırsızlıkla ilgili muammaların çözülmesinde Cingöz Recai’ye yardım eder. Jale ve Cingöz’ün ilişkisinde cinsellik de önemlidir. Romanda ikili arasında erotizme varan sahneler rahatlıkla verilmiştir. Cingöz Recai ve Jale’nin hiçbir zaman evlenmediği ve Jale’nin kendisini “Cingöz Recai’nin nikâhsız eşi” olarak tanımladığı düşünülürse, Server Bedi’nin, Peyami Safa romanlarındaki ahlak anlayışından bir hayli uzaklaştığı görülür.

Jale tüm bu özellikleriyle modern ve özgür bir kadın gibi görünse de onun eril söylemin bir parçası olduğu ve Cingöz Recai’nin eril narsizmini sürekli onaylayan vasat okuru temsil ettiği anlaşılır. Jale feminist teori açısından bakıldığında ideal bir kadın olmasa da “Cingöz Recai evreni”nin ideal kadın imgesini temsil ettiği açıktır. Bu çalışmada Cingöz Recai romanlarındaki Jale karakterini ideal kadın imgesine taşıyan özellikleri üzerinde durulacak ve bu karakterin aslında eril söylemin onaylayıcısı olarak romanda yer bulduğu gösterilecektir.

Anahtar Kelimeler: Server Bedi, Cingöz Recai, ideal kadın imgesi, edebiyat

* Yıldız Teknik Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsünde Prof. Dr. Nihayet Arslan danışmanlığında hazırlanan, *Peyami Safa’nın Romanlarında Kadın İmgesi* başlıklı doktora tezinden üretilmiştir.

TRAUMATIC HISTORY IN SUZAN LORI PARKS'S *TOPDOG/UNDERDOG*

Tansel GÖKSU

Tokat Gaziosmanpaşa University

tansel.goksu@gop.edu.tr

Suzan Lori Parks, as one of the most prolific, progressive, and prominent playwrights of the United States, has effectively contributed to contemporary American drama. Her progressive and experimental works embody certain kinds of themes such as history, trauma, memory, violence, race and gender issues, and problematic human relations. Her theatrical setting is transhistorical and her plays include figures which are either directly derived from myth and history or other literary works. Her historical and individual “memory” differs from her white male counterparts. Parks’s memory which she elaborates in her works is an inherited one of previous slavery, exclusion, prejudice, and systematic erasure. Parks’s progressive theatrical style and her language of loss and sorrow for a history which has been lost and a memory that has been stunted have provided unusual ways of experiencing memory in the theater. In her Pulitzer Prize-winning play *Topdog/Underdog* (2002), she depicts the tainted life experiences of African American brothers named Lincoln and Booth. Through the main characters, she has named after the two significant people who have come across during one of the most traumatic events in American history, the former president of the United States Abraham Lincoln, and his assassinator John Wilkes Booth, Parks brings up the concepts of trauma and history for discussion. In view of such information, this study aims to examine how Parks positions her ideas about quite controversial topics such as African American presence in mainstream American history, the accessibility of an authentic black past, and the power of racial memory in her play *Topdog/Underdog*.

Keywords: history, memory, trauma, African American, theater.

MİCHAEL CHEKHOV'UN "İDEAL OYUNCU" SUNUN İMGELERİ VE İMGELEMLERİ ÜZERİNE

Özgür KÜÇÜKÖNER

Atatürk Üniversitesi

ozgurkucukoner@gmail.com

Oyuncu kavramı nitelik olarak sahnede var olan, bir amacı uzamda somutlamaya çalışan, hayal kuran, nedenleri olan, yaratıcılığını gösteren, detaylandıran, sorgulatan, sorgulayan, özellikle de eyleme geçen ve farkındalığını benzersiz karakterler yaratarak ortaya koyan bir kavramlar bütünüdür. Michael Chekhov'un bir oyuncu, yönetmen ve eğitmen olarak temel açıdan değerlendirmeye aldığı ve üzerinde çalıştığı "İdeal Oyuncu" kavramı da bu bağlamlar içerisinde değerlendirilebileceği şekliyle günümüze kadar ulaşmış birçok oyunculuk tekniğinin, temel niteliğini oluşturan önemli kavramlardan biridir. Tiyatroya ve oyuncuya eleştirel bir göz ile bakan Chekhov, 'ideal olanı' yaratma amacı ile bir noktada oyuncuya, kendi bireysel yaratıcılığını keşfetme olanağı tanır. İmge ve imgelem noktasında da kullandığı yöntemlerle birlikte yeni bir oyunculuk anlayışı önerir. Chekhov'a göre bir oyuncu ideal olanı arama noktasında ısrarcı davranmalıdır. Potansiyel olarak bir oyuncunun temel niteliği de güzel olanı aramaktan öte bir bütün olarak organik olanı, insana özgü olanı, yani 'ideal olanı' araması gerektiğidir. Michael Chekhov'un kendi oyunculuk anlayışında önem verdiği önermelerin başında da bu ideal olanı arama kavrayışı yer almaktadır. Geleceğin tiyatrosuna bıraktığı bu önerme, oyuncuya psikolojik zenginleşmiş bir içgüdü kazandırırken, aynı zamanda kişinin bedenini harekete geçirecek imgesel dürtülerin de önünü açtığı izlenebilmektedir. Çünkü nitelik bakımından oyuncunun eşsiz karakterleri bedenleştirme yolculuğu, en nihayetinde 'ideal olana' yoğunlaşması ile mümkün olacaktır. Bu çalışmada da temel olarak ele alınan, Michael Chekhov'un oyunculuk sanatına bakış açısının ne olduğunu, nasıl oluştuğunu ve üzerine çalıştığı "İdeal Oyuncu" kavramının yenilikçi ve bütüncül çalışmalarını üzerinden, nasıl ortaya çıkardığını incelemektir.

Anahtar Kelimeler: tiyatro, Michael Chekhov, ideal oyuncu, oyuncu, oyunculuk, imgelem, beden, imge

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK PROGRAMLARINDA SÖZLÜ ÇEVİRİ EĞİTİMİ VE ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ ÖĞRENCİ GÖRÜŞLERİ

Gülnur ERDOĞDU

Ankara Yıldırım Beyazıt University

glnr98erdg@gmail.com

Sözlü çeviri insanlık tarihi boyunca ticaret, savaş, barış, devlet yönetimi gibi pek çok alanda son derece önemli bir rol oynamıştır. Bugün hayatın hemen her alanında kullanılan sözlü çeviri, 20.yüzyılda başlayan kurumsallaşma süreci ile eğitimi verilen, meslek örgütleri ve akreditasyon sistemleri olan bir alandır. Teknolojinin ilerleme kaydetmesi, toplumsal ve ekonomik değişimler, artan göç ve ticari faaliyetler sözlü çeviri eğitiminin gerekliliğini beraberinde getirmektedir. Dinleme, anlama ve konuşma edimlerinin aynı anda sergilenmesi sebebiyle karmaşık bir eylem olan sözlü çeviri etkinliği, çevirinin arka planında yüksek seviyede bilişsel süreci beraberinde getirir. Bu doğrultuda sözlü çeviri eğitim süreci, birbirini tamamlayan pek çok yetiyi geliştirecek biçimde çevirmen adayını hazırlayan bir süreç olmalıdır. Bunun yanında çevirmen adaylarına, sözlü çeviri esnasında kullanacağı farklı konu alanı ve terim bilgisi açısından da kapsayıcı bir eğitim verilmesinin önemi göz ardı edilmemelidir. İş ve meslek dünyasının sözlü çeviriye olan yoğun gereksinmelerini karşılayabilecek bir çeviri eğitiminin verilmesi adına üniversitelerin çeviri bölümleri için her türlü teknolojik altyapıyı sağlaması ve çeviri laboratuvarlarını çevirmen adaylarının etkin kullanımına sunması önem arz etmektedir

Çevirmen eğitimi, ülkemizde lisans düzeyinde Mütercim ve Tercümanlık bölümleri tarafından yürütülmektedir. Arap dili özelinde bu bölümlerde verilen eğitimin incelenmesi, lisans programlarının niteliğine yönelik çalışmalar, daha etkili bir sözlü çeviri eğitimi verilmesi açısından önem kazanmıştır. Bu çalışmanın amacı Arapça Mütercim ve Tercümanlık lisans programlarında verilen sözlü çeviri derslerinin konumunu çeşitli açılardan incelemek ve programda yer alan bu derslerin işlevselliğini artırmak amacıyla öneriler ortaya koymaktır. Bu kapsamda öncelikle halihazırda sözlü çeviri eğitimi veren 7 üniversitedeki ilgili programların akademik yapıları ve öğretim müfredatlarının yapısı, ilgili bölümlerle gerçekleştirilen görüşmeler doğrultusunda incelenmiştir. Çalışmada ayrıca, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı öğrencilerine uygulanan beş ölçekli değerlendirme anketiyle öğrencilerin sözlü çeviri derslerine yönelik görüşlerine yer verilmiştir. Bu inceleme ve anket değerlendirmesinin ardından, ilgili programların sözlü çeviri ders müfredatları Bologna bilgi paketi aracılığı ile incelenmiş ve sonuç olarak sözlü çeviri derslerinin daha işlevsel ve etkin hale getirilmesi hakkında öneriler sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programları, ardıl ve eşzamanlı çeviri eğitimi, müfredat

ARAPÇA SÖZLÜ ÇEVİRİ ÖĞRETİMİNDE METODOLOJİ VE ÇEVİRİ UYGULAMASINDA EŞDEĞERLİK KATMANLARI

Osman DÜZGÜN

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

osmanduzgun@aybu.edu.tr

Betimsel, kuramsal ve uygulamalı alan olmak üzere üç ana temel alan üzerinde yapılandırılmış olan çeviribilimde, genelde çeviri eğitimi ve özelde ise bu eğitimin önemli müfredatlarından biri olarak sözlü çeviri eğitimi, eş zamanlı çeviri, ardıl çeviri, sözlü anlatım vb. izlencelerin belirlenmesinde çeviri biliminin uygulamalı kısmına, sözlü çeviri metinlerindeki içeriğin, çeviri yöntem ve yaklaşımlarının tartışılması sadedinde ise betimsel ve kuramsal alanlara nüfuz edebilen kapsamlı alanlardan biridir. Bu alan gerek karmaşık yapısı gerekse mütercim tercümanlık programlarının yapılaşma mücadelesi içinde olması, deneyimlerin paylaşılmaması, materyal eksikliği ve literatür azlığı nedeniyle müfredatlardaki rastlantısal akışın önüne geçilememesi, küresel salgın vb. nedenlerle ülkemizdeki araştırmacılar tarafından hak ettiği ilgiyi henüz görmemiştir. Batı dillerinde bir elin parmaklarıyla sayılabilecek çalışmalar bir kenara bırakılırsa doğu dillerinde bu alanda, özellikle uygulamaya bakan kısmıyla akademik ihtiyaçlara hitap eden bir çalışma yapılmamış olması, ilk etapta “Arapça sözlü çeviri öğretimi uygulamasında metot ne olmalıdır?”, “Öğretim uygulamalarında elde edilen deneyimler nelerdir?” “Sözlü metinlerin çevirisinde eşdeğerlik katmanları nasıl uygulanmaktadır? Vb. sorulara verilebilecek cevaplar araştırmacı ve çeviri öğreticileri tarafından hak ettiği ilgiyi henüz göremeyen bu alana mütevazı bir başlangıç yapmak adına anlamlı hale gelmektedir. Akademik tecrübeler paylaşıldığı ölçüde bu çabalar daha da anlamlı hale gelecek ve alandaki araştırmacıların muhtemel araştırma konuları hakkında yeni söylenceler geliştirmelerine katkı sağlayacaktır.

Bu çalışma, bir devlet üniversitesinin Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalında yer alan eşzamanlı çeviri eğitiminde izlenen öğretim metotlarını, sözlü metinlerin eşdeğerlik katmanlarını, dersi alan öğrencilerin eşdeğerlik yaklaşımlarına karşın uygulanabilecek çeviri yöntem ve yaklaşımlarını değerlendirmeyi amaçlamaktadır. Özellikle Covid-19 küresel salgını sonrasında yüz yüze olarak yürütülen Arapça-Türkçe-Arapça Eşzamanlı Çeviri derslerindeki eşdeğerliğin ne şekilde sağlandığı çeşitli uygulamalar ve örneklerle ele alınacak ve tecrübe paylaşımında bulunulacaktır. Bu kapsamda tespit edilen muhtemel uygulama ve yaklaşım sorunlarına ilişkin çözüm önerilerine yer verilerek çalışma sonlandırılacaktır.

Anahtar Kelimeler: sözlü metinler, eşzamanlı çeviri; çeviri uygulamaları; eşdeğerlik katmanları

SİLSİLETÜ'L-LİSAN SERİSİ *ARAPÇAYA GİRİŞ 1 VE 2 KİTAPLARININ 2013 VE 2022 BASIMLARI ARASINDAKİ ÜSLUP VE İÇERİK FARKLARI*

Rumeysa Habibe DENİZ

Mehmet Ali Kılay ARAZ

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi

rumeysahabibe.deniz@student.asbu.edu.tr

mehmetalikilay.araz@asbu.edu.tr

Birçok orta ve yüksek öğretim kurumu ve yabancı dil öğretim kurslarında Arapça öğretim materyali olarak birtakım setler kullanılmaktadır. Bu öğretim materyalleri arasında öne çıkanlardan bir tanesi de “Anadili Arapça olmayan bireylere Arapça Öğretiminde Silsiletü'l-Lisan” “Dil Serisi” adlı Arapça Dil Öğretim setidir. Bu set, Haziran 2022 tarihi itibarıyla 15. Baskısını vererek serisini güncelleme yoluna gitmiştir. Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi yayınlarından, Birleşik Arap Emirlikleri The Mother Tongue Arabic Language Center tarafından uzman bir ekipçe hazırlanan bu seri, toplamda 10 kitaptan oluşmaktadır. Bu kitaplar Giriş, Başlangıç, orta ve ileri düzey olmak üzere 4 seviyeden teşekkül etmektedir. Her bir seviye için 2 kitap hazırlanmıştır. Bunun yanı sıra Arapçaya Giriş 1 ve 2 için bir çalışma kitabı ve bir öğretmen kılavuz kitabı bulunmaktadır. Bu serinin ilk iki kitabı olan *Arapçaya Giriş 1* ve *Arapçaya Giriş 2* kitapları incelenmiştir. Yapmış olduğumuz araştırmada iki baskı da detaylı bir şekilde taranmıştır.

Bu çalışmamızda inceleyeceğimiz kitaplar *Arapçaya Giriş 1* ve *Arapçaya Giriş 2* kitaplarıdır. Araştırmamızda incelediğimiz bu kitaplardan ilki 2013 yılında yayınlanan 4. Baskısıdır. İkinci kitap ise Haziran 2022 yılında yayınlanan 15. Baskısıdır. İki kitap arasında birçok yönden bariz farklılıklar bulunmaktadır. Özellikle de biçim ve içerik bakımından farklılıkların bulunduğu bu seride verilen alıştırmalar ve etkinlikler de oldukça dikkat çekmektedir. Araştırmamızda ilk önce bu farklılıklar eleştirel bir gözle ele alınacak daha sonra ilk kitap ve ikinci kitabın Arapça dil eğitimine katkıları, yapılan değişiklikler değerlendirmeye tabi tutularak tümünden gelim ve karşılaştırmalı yöntemle ele alınacaktır. Sonuç olarak Silsiletü'l-Lisan serisinin dil eğitimine katkıları ve dil eğitiminde kullanılmasının artı ve eksi yönlerinden bahsedilerek değerlendirilecek olup, bu serinin hangi yaş grubuna hitap ettiği ve nasıl bir katkı sağladığı da tartışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Arapça Dil Öğretimi, Silsiletü'l-Lisan, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, *Arapçaya Giriş 1*, *Arapçaya Giriş 2*

ÖZEL EĞİTİM ALANINDA ÇALIŞAN ÖĞRETMENLERİN MESLEKİ BENLİK SAYGISI VE UMUT DÜZEYLERİ ARASINDAKİ İLİŞKİNİN İNCELENMESİ*

Süleyman Hilmi HARMANKAYA

Selçuklu Özel Eğitim Meslek Okulu

shhk1975@gmail.com

Erkan EFİLTİ

Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi

erkan.efilti@manas.edu.kg

Bu araştırma ile özel eğitim alanında çalışan öğretmenlerin mesleki benlik saygıları ve umut düzeyleri arasındaki ilişkinin incelenmesi amaçlanmıştır. Araştırmada, özel eğitim öğretmenlerinin mesleki benlik saygıları ile umut düzeylerinin demografik özelliklere göre anlamlı bir farklılığın olup olmadığına bakılmıştır. Ayrıca özel eğitim öğretmenlerinin mesleki benlik saygıları ile umut düzeyleri arasında anlamlı bir ilişkinin olup olmadığına bakılmıştır. Araştırma modeli olarak genel tarama modelinin bir alt türü olan ilişkisel tarama modeli kullanılmıştır. Araştırma grubu özel eğitim alanında çalışan 149'u kadın 79'u erkek olmak üzere toplam 228 öğretmenden oluşmaktadır. Verilerin toplanmasında kişisel bilgi formu, mesleki benlik saygısı ve umut düzeyi ölçekleri kullanılmıştır. Araştırma verilerinin analizi öncelikle nicel analiz yöntemleri ile gerçekleştirilmiştir. Bununla birlikte araştırmada verilerin değerlendirilmesinde gerçekleştirilen faktör analizi, korelasyon analizi ve regresyon analizinin kullanılmasıyla birlikte değişken sayısı açısından çok değişkenli istatistiksel analiz yöntemlerinden yararlanılırken kullanılan analiz yöntemlerinin amaçları açısından ise ilişkilerin tespit edilmesine yönelik istatistiksel analiz yöntemlerinden yararlanılmıştır. Araştırmada özel eğitim öğretmenlerinin mesleki benlik saygısının cinsiyete göre farklılığının bulunup bulunmadığının belirlenmesi amacıyla yapılan istatistiksel işlemlerde cinsiyete göre özel eğitim öğretmenlerinin mesleki benlik saygısında kadınlar lehinde anlamlı düzeyde farklılığının bulunduğu tespit edilmiştir. Araştırmada özel eğitim öğretmenlerinin mesleki benlik saygılarının belirlenmesinde mesleki kıdem açısından anlamlı bir farklılık bulunmamıştır. Fakat kıdem yılı 0-5 arasında olanların mesleki benlik saygılarının en yüksek olduğu görülmüştür. Araştırmada özel eğitim öğretmenlerinin çalıştığı kurum türüne göre mesleki benlik saygısında anlamlı bir farklılık tespit edilememiştir. Araştırmada özel eğitim öğretmenlerinin umut düzeylerinin göre demografik açıdan cinsiyet, kıdem ve kurum türüne göre anlamlı bir farklılığın bulunmadığı sonucuna ulaşılmıştır. Mesleki benlik saygısı ile umut düzeyi arasında orta düzeyde bir ilişki olduğu sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Özel eğitim, özel eğitim öğretmeni, mesleki benlik saygısı, umut düzeyi

* Bu çalışma ilk yazarın (SHH), ikinci yazar (EE) danışmanlığında yürütülen yüksek lisans tez çalışmasından üretilmiştir.

COMMITTEES

PRESIDENTS

Prof. Ömer ÇOMAKLI (Rector of Ataturk University, Erzurum, Turkey)

Prof. Alpaslan CEYLAN (Rector of Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan)

SCIENTIFIC COMMITTEE

Prof. Ahmet BEŞE (Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan)

Prof. Dilaver DÜZGÜN (Atatürk University, Erzurum, Turkey)

Prof. Elena BONTA (Vasile Alecsandri University of Bacău, Romania)

Prof. Cholpon NAYMANOVA (Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan)

Prof. Marklen KONURBAYEV (Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia)

Prof. Thomas B. BYERS (University of Louisville, Kentucky, USA)

Prof. Mukadder ERKAN (Atatürk University, Erzurum, Turkey)

Prof. Ernest L. VEYU (University of Yaounde, Yaounde, Cameroon)

Prof. Kamil İŞERİ (9 Eylül University, İzmir, Turkey)

Prof. Ali TİLBE (Tekirdağ Namık Kemal University, Turkey)

Prof. Soumahoro SINDOU (University Felix Houphouet Boigny, Abidjan, République de Côte d'Ivoire)

Prof. Engin ARIK (Nuh Naci Yazgan University, Kayseri, Turkey)

Prof. Sanjay Shankar MUKHERJEE (Saurashtra University, Rajkot, Gujarat, India)

Assoc. Prof. Mehmet Fikret ARARGÜÇ (Atatürk University, Erzurum, Turkey)

Assoc. Prof. Brînduşa- Mariana AMĂLĂNCEI (Vasile Alecsandri University of Bacău, Romania)

Asst. Prof. Beyza SÜMER (University of Amsterdam, Amsterdam, Netherlands)

Asst. Prof. Mária HRICKOVÁ (Constantine the Philosopher University, Slovakia)

Asst. Prof. Dr. Mohamed Karim DHOUB, (Faculty of Arts and Humanities of Sousse, Tunisia)

ORGANIZING COMMITTEE

Head of Committee: Prof. Ahmet BEŞE, Kyrgyz-Turkish Manas University

Co-head of Committee: Assist. Prof. Deniz ARAS, Atatürk University

Secretary of Committee: Assist. Prof. Cansu GÜR, Atatürk University

Vice head of Committee: Dr. Zhyldyz CHYMANOVA, Kyrgyz-Turkish Manas University

Other Committee Members:

Assoc. Prof. Aida KASIEVA, Kyrgyz-Turkish Manas University

Assoc. Prof. Mehmet Fikret ARARGÜÇ, Atatürk University

Assoc. Prof. Kamil CİVELEK, Atatürk University

Assoc. Prof. Taalaybek ABDIYEV, Kyrgyz-Turkish Manas University

Dr. Kanykey KALIYEVA, Kyrgyz-Turkish Manas University

Dr. Gulnura ZHUMALIYEVA, Kyrgyz-Turkish Manas University

Dr. Negizbek SHABDANALIYEV, Kyrgyz-Turkish Manas University

Dr. Anarkan BEKTUROVA, Kyrgyz-Turkish Manas University

Res. Assist. Esmâ SÖNMEZ ÖZ, Atatürk University

Lecturer Gulnara BAIGOBAYLOVA, Kyrgyz-Turkish Manas University

LIST OF PRESENTERS (A-Z)

Name / Title	Affiliation	E-mail Address
Anarkan BEKTUROVA	Dr., Kyrgyz-Turkish Manas University	anarkan.bekturova@manas.edu.kg
Baishali DAS	MA Student, The Maharaja Sayajirao University of Baroda	dasbaishali2000@gmail.com
Burak KÖKSAL	MA Student, Social Sciences University of Ankara	burak.koksal@student.asbu.edu.tr
Cansu GÜR	Assist. Prof., Atatürk University	cansu.gur@atauni.edu.tr
Cholpon NAIMANOVA	Prof., Kyrgyz- Turkish Manas University	cholpon.naymanova@manas.edu.kg
Erkan EFİLTİ	Assoc. Prof., Kyrgyz-Turkish Manas University	erkan.efilti@manas.edu.kg
Esra Başak AYDINALP	Assoc. Prof., Erzincan Binali Yıldırım University	ebaydinalp@erzincan.edu.tr
Gulnara BAIGOBYLOVA	Lecturer, Kyrgyz- Turkish Manas University	gulnara.baygobylova@manas.edu.kg
Gulnara APSAMATOVA	Dr., Kyrgyz-Turkish Manas University	gulnara.apsamatova@manas.edu.kg
Gülnur ERDOĞDU	MA Student, Ankara Yıldırım Beyazıt University	glnr98erdg@gmail.com
Gülten AKGÜL	Teacher, Gülizar Eren Anatolian Technical and Vocational High School	gulakgul5@gmail.com
Hatice Seda YILMAZ	Lecturer, Atatürk University	sedagencoglu@atauni.edu.tr
Hilal DEMİR BAYRAKTAR	Res. Asst., Karamanoğlu Mehmetbey University	hilaldemir2610@gmail.com

İnci MAHMUTOĞLU	MA Student, İstanbul University	mahmudovainji@gmail.com
Shaista IRSHAD	Assist. Prof., University of Allahabad	shaistairshadisdc@gmail.com
İsmail AVCU	Assist. Prof., Atatürk University	ismail.avcu@atauni.edu.tr
Kanykei KALIEVA	Dr., Kyrgyz-Turkish Manas University	kanykei.kalieva@manas.edu.kg
Mária HRICKOVÁ	Assist. Prof., Constantine the Philosopher University in Nitra	mhrickova@ukf.sk
Martina JURÍČKOVÁ	Dr., Constantine the Philosopher University in Nitra	mjurickova@ukf.sk
Mehmet Ali Kılay ARAZ	Assoc. Prof., Social Sciences University of Ankara	mehmetalikilay.araz@asbu.edu.tr
Mehtap TUNAHAN	Res. Asst., Erzurum Technical University	mehtap.tunahan@erzurum.edu.tr
Merve GEÇİKLİ	Assoc. Prof., Atatürk University	merve.gecikli25@gmail.com
Mukadder ERKAN (Keynote Speaker)	Prof., Atatürk University	merkan@atauni.edu.tr
Natalya YANKIN	Lecturer, Kyrgyz- Turkish Manas University	natalya.yankin@manas.edu.kg
Nazira USMANOVA	Senior Teacher, Bishkek State University	nusmanova@bhu.kg
Nihayet ARSLAN	Prof., Yıldız Technical Üniversitesi	nihayet.arслан@gmail.com
Olyesya RAZDORSKAYA	Assoc. Prof., Kursk State Medical University	razdorski@yandex.ru

Osman DÜZGÜN	Assoc. Prof., Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi	osmanduzgun@aybu.edu.tr
Özge ALTUNLU	Res. Asst., Atatürk University	ozge.altunlu@atauni.edu.tr
Özgür KÜÇÜKÖNER	PhD Student, Atatürk University	ozgurkucukoner@gmail.com
Parth JOSHI	Assist. Prof., Government Arts College Talaja	parthdhjoshi@rediffmail.com
Rahat ALISHOVA	Dr., Kyrgyz-Turkish Manas University	rakhatstan@gmail.com
Reyila TUERXUN	Lecturer, Kyrgyz- Turkish Manas University	reyila.tuerxun@manas.edu.kg
Ruksar PATHAN	MA Student, Saurashtra University	ruksar9033@gmail.com
Rumeysa Habibe DENİZ	Student, Social Sciences University of Ankara	rumeysahabibe.deniz@student.asbu.edu.tr
Saltanat MAMBAEVA	Assoc. Prof., Kyrgyz-Turkish Manas University	saltanat.mambaeva@manas.edu.kg
Samet BAYTAR	Res. Asst., Erzurum Technical University	samet.baytar@erzurum.edu.tr
Süleyman Hilmi HARMANKAYA	Teacher, Selçuklu Özel Eğitim Meslek Okulu	shhk1975@gmail.com
Tamer TEMEL	Assoc. Prof., Atatürk University	tamertemel@atauni.edu.tr
Tansel GÖKSU	Res. Asst., Tokat Gaziosmanpaşa University	tansel.goksu@gop.edu.tr
Zamira DERBISHEVA (Keynote Speaker)	Prof., Kyrgyz- Turkish Manas University	zamira.derbisheva@manas.edu.kg

CALL FOR PAPERS

Dear Colleagues,

We are pleased to announce that the 2nd International Scientific Online Symposium on *CURRENT RESEARCH DIRECTIONS IN LANGUAGE, CULTURE, AND LITERATURE* will be held on November 3 – 4, 2022.

The symposium is organized by Atatürk University, Faculty of Letters, Department of American Culture and Literature (Erzurum, Turkey) and Kyrgyz-Turkish Manas University, Faculty of Letters, Department of Western Languages (Bishkek, Kyrgyzstan).

It is an academic platform that invites academics, researchers, and postgraduate students worldwide to convey and share their expertise in the fields of Language, Literature, and Culture. The symposium participation is free for all participants and presenters. The languages of the symposium are Turkish, Kyrgyz, and English. Proposals may address, but are not limited to, the following topics:

General linguistics
Applied linguistics
Translation studies
Languages of representations
Comparative literature
Cultural encounters
Power and hierarchies
Intersectionality
Women's studies
Gender studies
Film studies
Theatre studies
Media studies
Cultural diversity
Posthumanism and Transhumanism

We look forward to seeing you at the symposium!

Organising Committee

Important Dates

Deadline for Abstract Submission	15 October 2022
Notification of Paper Acceptance	25 October 2022
Deadline for Full-Text Submission	15 November 2022
Symposium (Online)	3-4 November 2022

Zoom Meeting ID: 959 1237 2781

SYMPOSIUM PROGRAM

OPENING CEREMONY

3 November 2022

09.00 – 10.30 (Time Zone: TRT UTC +03:00 İstanbul)

12.00 – 13.30 (Time Zone: KGT UTC +06:00 Bishkek)

Meeting ID: 959 1237 2781

WELCOMING SPEECHES

Prof. Ahmet BEŞE

Head of Organizing Committee

Kyrgyz-Turkish Manas University / Atatürk University

Prof. Dilaver DÜZGÜN

Dean of Faculty of Letters

Atatürk University

Prof. Alpaslan CEYLAN

Dean of Faculty of Humanities

Rector of Kyrgyz-Turkish Manas University

KEYNOTE SESSION

MODERATOR: Assist. Prof. Cansu GÜR

THE CONTRIBUTION OF LITERATURE TO ECOLOGICAL LITERACY

PROF. MUKADDER ERKAN

*Department of English Language and
Literature, Faculty of Letters, Atatürk
University*

MENTAL-LINGUISTIC INTERPRETATION OF THE CONCEPT OF "TIME" IN THE KYRGYZ AND TURKISH LANGUAGES

PROF. ZAMIRA DERBISHEVA

*Department of Eastern Languages,
Faculty of Humanities, Kyrgyz-
Turkish Manas University*

DAY 1: THURSDAY, NOVEMBER 3, 2022

SESSION 1, HALL 1

Time – 10.30 – 12.00 (TRT)

Time – 13.30 – 15.00 (KGT)

MODERATOR: ASSOC. PROF. FİKRET ARARGÜÇ

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
İSMAİL AVCU	Atatürk University	INTERTEXTUAL READING OF IAN MCEWAN'S <i>ATONEMENT</i>
MÁRIA HRICKOVÁ	Constantine the Philosopher University	NATURAL REVELATION IN ANNE BRADSTREET'S 'CONTEMPLATIONS' AND MARY OLIVER'S 'SIX RECOGNITIONS OF THE LORD'
–	–	–
GÜLTEN AKGÜL	Gülizar Eren Anatolian Technical and Vocational High School	A COMPARATIVE STUDY OF THE DETECTIVE FICTION GENRE IN <i>THE HOUND OF THE BASKERVILLES</i> AND <i>THE MURDER OF ROGER ACKROYD</i>

DAY 1: THURSDAY, NOVEMBER 3, 2022

SESSION 1, HALL 2

Time – 10.30 – 12.00 (TRT)

Time – 13.30 – 15.00 (KGT)

MODERATOR: DR. KANYKEI KANIEVA

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
–	–	–
SALTANAT MAMBAEVA	Kyrgyz-Turkish Manas University	KYRGYZ IDENTITY AND ITS CONNECTION WITH THE KYRGYZ EPIC HEROES
–	–	–
PARTH JOSHI	Government Arts College Talaja	HUNDRED YEARS OF ‘THE WASTE LAND’: TRACING THE INDIAN CONNECTION

DAY 1: THURSDAY, NOVEMBER 3, 2022

SESSION 2, HALL 1

Time – 12.30 – 14.30 (TRT)

Time – 15.30 – 17.30 (KGT)

MODERATOR: PROF. MUKADDER ERKAN

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
KANYKEI KALIEVA CHOLPON NAIMANOVA	Kyrgyz-Turkish Manas University	HOW POETRY IMPACT FEMALE IDENTITY IN THE POST-SOVIET KYRGYZ REPUBLIC: A FEMINIST PERSPECTIVE
ESRA BAŞAK AYDINALP	Binali Yıldırım University	ANNIE ERNAUX’NUN “BİR KADIN” VE LEYLA ERBİL’İN “TUHAF BİR KADIN” ADLI ESERLERİNDE KADINLIK DURUMLARI
BAISHALI DAS	The Maharaja Sayajirao University of Baroda	A DIACHRONIC STUDY OF THE ROLES OF WOMEN CONCERNING ARBITRARY MYTHOLOGICAL AND CINEMATIC TRENDS
HATİCE SEDA YILMAZ	Atatürk University	THE ROLE OF WOMEN IN THE 19 TH CENTURY: <i>THE AWAKENING</i> BY KATE CHOPIN
SHAISTA IRSHAD	University of Allahabad	CYBORG AND CYBERNETICS, A PANPHARMACON TO GENDER DISPARITY?: A STUDY OF MARGARET ATWOOD’S <i>ORYX AND CRAKE</i> AND SPIKE JONZE’S MOVIE <i>HER</i>

DAY 1: THURSDAY, NOVEMBER 3, 2022

SESSION 2, HALL 2

Time – 12.30 – 14.30 (TRT)

Time – 15.30 – 17.30 (KGT)

MODERATOR: ASSIST. PROF. CANSU GÜR

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
NAZİRA USMANOVA	Bishkek State University	THE ESSENCE OF CREATING A BALANCE BETWEEN LEARNING AND REVIEWING COLLOCATIONS
NATALYA YANKIN	Kyrgyz-Turkish Manas University	PRAGMATIC FEATURES OF SPEECH ETIQUETTE IN A COMPARATIVE ASPECT (ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES)
GULNARA BAIGOBLOVA ANARKAN BEKTUROVA	Kyrgyz-Turkish Manas University	<i>ЖҮРӨК ЖАНА HEART</i> КОНЦЕПТЕРИНИН КАТЕГОРИЯЛЫК БЕЛГИЛЕРИ
GULNARA APSAMATOVA	Kyrgyz-Turkish Manas University	THE USE OF ANGLICISMS IN THE KYRGYZ LANGUAGE
–	–	–

DAY 2: FRIDAY, NOVEMBER 4, 2022

SESSION 1, HALL 1

Time – 10.00 – 12.00 (TRT)

Time – 13.00 – 15.00 (KGT)

MODERATOR: ASSIST. PROF. İSMAİL AVCU

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
MARTINA JURIČKOVÁ	Constantine the Philosopher University	“SUCH IS OFT THE COURSE OF DEEDS THAT MOVE THE WHEELS OF THE WORLD: SMALL HANDS DO THEM BECAUSE THEY MUST, WHILE THE EYES OF THE GREAT ARE ELSEWHERE.” — THE ROLE OF HUMILITY IN TOLKIEN’S MIDDLE-EARTH
MEHTAP TUNAHAN	Erzurum Technical University	HYPERREAL SELF IN THE SHADE OF NIGHTMARISH MOTHER AND DAUGHTER RELATIONSHIP: EMMA HEALEY’S <i>WHISTLE IN THE DARK</i>
RUKSAR PATHAN	Saurashtra University	POTENTIAL RESEARCH DIRECTIONS IN FANTASY GENRE
ÖZGE ALTUNLU	Atatürk University	THE ANALYSIS OF THE MAGUS BY JOHN FOWLES IN THE LIGHT OF METAFICTION
SAMET BAYTAR	Erzurum Technical University	AN EXISTENTIAL READING OF COUNTERCULTURE IN IRVINE WELSH’S <i>TRAINSPOTTING</i>

DAY 2: FRIDAY, NOVEMBER 4, 2022

SESSION 1, HALL 2

Time – 10.00 – 12.00 (TRT)

Time – 13.00 – 15.00 (KGT)

MODERATOR: ASSOC. PROF. MERVE GEÇİKLİ

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
REYILA TUERXUN	Kyrgyz-Turkish Manas University	“ИНТЕРНЕТ+ КОНЦЕПЦИЯСЫНЫН ПАЙДА БОЛУШУ ЖАНА АНЫН КЫТАЙ ТИЛИН ЭЛ АРАЛЫК ОКУТУУГА ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ
RAHAT ALISHOVA	Kyrgyz-Turkish Manas University	GENDER LINGUISTICS AND GENDER ISSUES IN ENGLISH AND KYRGYZ MIND STYLE
CANSU GÜR MERVE GEÇİKLİ	Atatürk University	THE SCOPE OF MASTER’S THESES AND DOCTORAL DISSERTATIONS IN TURKISH SIGN LANGUAGE RESEARCH
OLYESYA RAZDORSKAYA	Kursk State Medical University	TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR THE TURKIC LANGUAGES SPEAKERS: THE CASE OF A MEDICAL UNIVERSITY
–	–	–

DAY 2: FRIDAY, NOVEMBER 4, 2022

SESSION 2, HALL 1

Time – 12.30 – 14.30 (TRT)

Time – 15.30 – 17.30 (KGT)

MODERATOR: ASSIST. PROF. DENİZ ARAS

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
TAMER TEMEL	Atatürk University	ÇAĞDAŞ TÜRK TİYATROSU'NDA BİR MEKÂN OLARAK “KAMUSAL ODA”
BURAK KÖKSAL MEHMET ALİ KILAY ARAZ	Social Sciences University of Ankara	YAHYA HAKKİ İLMİ ŞAHSİYETİ VE <i>MEDRESETÜ'L MESRAH</i> ADLI ESERİ
HİLAL DEMİR BAYRAKTAR NİHAYET ARSLAN	Karamanoğlu Mehmetbey University Yıldız Technical University	CİNGÖZ RECAİ'NİN İDEAL KADINI: JALE
TANSEL GÖKSU	Tokat Gaziosmanpaşa University	TRAUMATIC HISTORY IN SUZAN LORI PARKS'S <i>TOPDOG/UNDERDOG</i>
ÖZGÜR KÜÇÜKÖNER	Atatürk University	MİCHAEL CHEKHOV'UN “İDEAL OYUNCU” SUNUN İMGELERİ VE İMGELEMLERİ ÜZERİNE

DAY 2: FRIDAY, NOVEMBER 4, 2022

SESSION 2, HALL 2

Time – 12.30 – 14.30 (TRT)

Time – 15.30 – 17.30 (KGT)

MODERATOR: ASSOC. PROF. KAMİL CİVELEK

AUTHORS	AFFILIATION	TOPIC TITLE
GÜLNUR ERDOĞDU	Ankara Yıldırım Beyazıt University	ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK PROGRAMLARINDA SÖZLÜ ÇEVİRİ EĞİTİMİ VE ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ ÖĞRENCİ GÖRÜŞLERİ
İNCİ MAHMUTOĞLU	İstanbul University	RUSÇA-TÜRKÇE EDEBİ METİN ÇEVİRİLERİNDE MECAZ AKTARIMI ÜZERİNE: M. A. BULGAKOV'UN <i>USTA VE MARGARİTA</i> ADLI ROMANI VE ÇEVİRİLERİ ÖRNEĞİNDE
OSMAN DÜZGÜN	Ankara Yıldırım Beyazıt University	ARAPÇA SÖZLÜ ÇEVİRİ ÖĞRETİMİNDE METODOLOJİ VE ÇEVİRİ UYGULAMASINDA EŞDEĞERLİK KATMANLARI
RUMEYSA HABİBE DENİZ MEHMET ALİ KILAY ARAZ	Social Sciences University of Ankara	<i>SİLSİLETÜ'L-LİSAN SERİSİ</i> <i>ARAPÇAYA GİRİŞ 1 VE 2</i> KİTAPLARININ 2013 VE 2022 BASIMLARI ARASINDAKİ ÜSLUP VE İÇERİK FARKLARI
SÜLEYMAN HİLMİ HARMANKAYA ERKAN EFİLTİ	Selçuklu Special Education Vocational School Kyrgyz-Turkish Manas University	ÖZEL EĞİTİM ALANINDA ÇALIŞAN ÖĞRETMENLERİN MESLEKİ BENLİK SAYGISI VE UMUT DÜZEYLERİ ARASINDAKİ İLİŞKİNİN İNCELENMESİ

CLOSING

FRIDAY, NOVEMBER 4, 2022

Time – 14.30 – 15.00 (TRT)

Time – 17.30 – 18.00 (KGT)